

Year 12

Second Language Learners

Writing — High

Content

Students provide sufficient information drawing on their own experience in each section of the text (i.e. introduction, main body, conclusion).

Students justify their initial statement by providing further details in subsequent sentences

(e.g. (1) まず、食べ物に記をつけるはずです。

油っぽいものを食べなくてかるい食事を食べたほうがいいです。なぜなら、けんこうが一番大切なことなんです。

(2) えみさんは、ぜったいにおいしい食べ物を食べないでください。とくに、一週間の前に肉のかわりにたくさん魚を食べてみて下さい。

魚はいっぱいビタミンがあるので、マラソンの日にけんこうになると思います。)

In writing a manuscript for a speech, students start with brief information about themselves (e.g.

こんにちは、みなさん、私の名前は_____、一年間留学生としてこの高校で勉強しました。)

followed by what they learnt with a few examples (e.g.

初めてここに来た時日本語がぜんぜんできなかつたのでほんとうにこんあんなじょうきょうがたくさんありました。でも私のしゅくだいを手伝ってくれたり、話しをかけてくれたともだちがいたので) and conclude the speech with an appropriate ending

(e.g. ほんとうにありがとうございました).

In writing an evaluative article, students indicate a number of advantages and disadvantages and explain the reasons for their assessment. Information included is carefully selected and structured appropriately for the type of text chosen.

For example, newspaper article

Introduction (what the column is about)

生徒たちはみんな自分の将来をよく考えるようになったそうです。

卒業してから大学に入っている生徒がたくさんいるそうです。

でも一年間休もうと思っている生徒もいるそうです。この計画はいい点と悪い点があります。

Main body (a number of points well developed including pros and cons). Information is elaborated in detail and each concept is well developed (e.g. three sentences on one point).

その一年間休んで、旅行したり、働いたりしたら、自分の経験に加えられます。まず、世界中旅行したら、色々な文化が体験できます。これは他の人がない経験だから、就職するために、きっと役立つと思います。Complex information including abstract ideas is incorporated effectively. もしその一年間休んで、ゲームでするばかりだとしたら、その一年間はむだになります。一年間ずっと自分のへやにいて、なにもしなければ、自分が成長することができません。

Conclusion (e.g. summary of both points of view, or summary of the article, suggestions).

自分の将来はとても大事な物です。そして、自分の将来は自分しか決められません。だからよく考えてから決めた方がいいです。

Students from first language backgrounds related to Japanese write pieces with longer and more detailed sentences and have fewer mistakes (e.g.

そのマラソンのために毎日運動した方がいいと思います。

最初に僕はあまり元気じゃなくて、スポーツもにがてだったけど、

毎日がんばってトレーニングしました。本当に信心がないし、

できるかどうかまだわからなかったのに、やってみようと思いました。)

Vocabulary

An extensive range of vocabulary is used accurately, for example, けんこうになる、ひつよう、就職する、反面、似合う、役立つ、世界中旅行したら (instead of 外国旅行したら、海外旅行したら — these are more basic phrases than 世界中旅行したら)、学位がもらえる (getting a degree) instead of 卒業できる (graduating), which is more basic.

Accurate choice of words to express abstract and complex ideas is observed (むだになります、先ばい、成長する、可能性). Students select correct vocabulary items to differentiate slight nuances in meaning (e.g. 経験する、体験する).

In-country experience possibly contributed to an advanced level of vocabulary being incorporated (i.e. words used extensively in Japan that express concepts not well understood by students without in-country experience, for example, 先ばい、成長する、経験する、体験する).

Students use modifiers appropriately, that is, adjectives and adverbs (e.g. だんだん、それぞれ、とくに、ぜんぶ、ちょっと、本当に、よく、ぜったいに、たいてい、一番、; あの返事がおそくなって、ほんとうにごめんね。) and conjunctions/connectives (e.g. そして、でも、それから、たとえば、から、けど、まえに、あとで) to elaborate their statements.

Loanwords are used appropriately (e.g. スニーカー、マラソン、ストレッチする、ダイエット、トレーニング、タイム、アニメ、ボタン、チェックする、ドライバー、ウィルス、コミュニティー、イベント).

Words and final particles in communicating with friends and family members are used appropriately (e.g. じゃ、ごめんね、～ね、～よ).

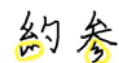
Scripts and Characters

An extensive use of characters (i.e. almost all possible words that can be written in kanji) is evident. Students use many more kanjis than required in the Year 12 syllabus (e.g. 政策、必要、夢、福祉、調査).

Most loanwords are spelt correctly, corresponding with pronunciation of the words in the Japanese way (e.g. ドライバー、ウィルス、コミュニティー、イベント).

Formation of the characters written by students from related first language backgrounds is very neat and strokes are formed correctly. The Chinese version of the characters used in Japanese is observed in the writing of this group of students. Often these characters are not on the list for Year 12 kanji; that is, they are more complex, for example, 參 is written for 参 (参加 to participate in), 驗 is written for 験 (経験 to experience).

Other features observed in writing by learners with first language backgrounds related to Japanese include the use of joined kanji strokes (demonstrating cursive calligraphy style).



Voiced sound tenten are often missing or added incorrectly (e.g. こめん for ごめん; だべてください for たべてください).

Forms and Structures

Students make an effort to display their competence by using as many complex grammar patterns as possible (e.g. use of a variety of verb endings 書こう、-た、-て、たら、し、やすい、auxiliary, conjunctions かもしれません、…たり…たりする、なければならぬ、ようです、そうです、けれど、ければ、からです、ながら、ことができる、combined verbs 行き始めるてみる、てくれる、てあげる).

Choice of the form may not always be appropriate for the context, but is generally grammatically correct and does not interfere with comprehension of the sentence

(e.g. 生徒たちはみんな自分の将来をよく考えるようになったそうです。
日本に行くときにあなたの学校にべんきょうしましょう。).

Complex sentences include modifiers and subordinate clauses (e.g. 大学に行く前、一年間休むことはいい点も悪い点もあるから、一利一害について書こうと思います。何をしたいかよく考える事ができたからです。).

Students use sophisticated forms (e.g. passive みんなの方が年下だからだと言われました。
留学に行く前に日本の音楽やえいがや番組があまりすきじゃなかったですが日本のホストシスターに日本のかしゅをすすめられて気にあるようになりました。).

Excessive use of the particle 'no' (の) for describing a noun or making a relative clause
(e.g. 学校を(sic)はいっているの学生です。うるさいの音).

Discourse

Structure of the text conforms to the chosen text type (e.g. Introduction, body, conclusion as per example in Content). According to text type, students use appropriate opening and closing (e.g. opening – みなさん、私はオーストラリアから来た です。
closing – (1) では、トレーニングがんばって下さい。よろしくおねがいします。
(2) 僕は日本にいた時を永遠にわすれません。この一年間本当にありがとうございました。)
and show engagement with audience explicitly and implicitly (e.g.
(1) みなさんは、僕がこの高校をはじめて来たときを覚えていますか。
(2) えみさんの聞く事は私と同じ事でした。だから、今その事について教えてあげます。).

Students use an extensive range of cohesive devices (e.g. この、その referring to what has come before in the text; discourse markers – conjunctions 例えば、だから、はじめに、このように、けれども、そして、なぜなら、それに、それから、つまり).

Students use register for the text type and audience appropriately (e.g. use of plain form for personal essay, email, すうじつかん eメールを見ていなかったから、知らなかった。元気？NTはどう？), use of polite form when addressing the general audience (e.g. 私は東京マラソンを走り始めて前に、
たくさんのことを考えなければなりませんでした。),
and use of quotes for a report (e.g. 調査によると).

Students show their awareness of different words/phrases/endings according to gender, but tend to mix them up

(e.g. (1) ぼくが4月に日本に行くとき、しんが、むかえに来てくれたらうれしいけれど、むりはしないでね。ぼくははやくしんと日本の高校でべんきょうしたい。
(2) へん事をするこはおくれてごめなさいね。ぼくのコンピューターはウィルスをもらった。わるいね。).

Writing by learners with language backgrounds related to Japanese includes spoken forms and 'new' Japanese phrases possibly influenced by anime and TV drama (e.g. ねれましたか。 instead of ねむれましたか OR ねられましたか).